**Жанровая схема как важный фактор при переводе песен ‘I want’ («Я хочу»)**

Рабинович Инна Александровна

Студентка Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия

Песни ‘I want’ («Я хочу») являются одним из ключевых типов песен, использующихся в мюзиклах. Традиционно подобная музыкальная композиция звучит в начале произведения и выражает мотивацию, цели и желания персонажа [Kenrick]. Принято считать, что такая песня содержится почти во всех успешных мюзиклах, а её отсутствие — значимый недостаток [de Guire].

В предыдущих исследованиях, посвящённых песням ‘I want’, была выведена жанровая схема (ЖС) из шести компонентов [Рабинович 2024а], а также проведён сопоставительный анализ песен *Part of Your World* (*The Little Mermaid*, 1989) и *This Wish* (*Wish*, 2023) [Рабинович 2024б]. В рамках данного анализа было продемонстрировано, что обе песни соответствуют выведенной ЖС, однако в песне *This Wish* компоненты «Ответ на вопрос “Что я хочу получить?”» и «Ответ на вопрос “Что я хочу чувствовать?”» выражены слишком общо по сравнению с песней *Part of Your World*. Предполагается, что это один из факторов, повлиявших на общее, более негативное по сравнению с мультфильмом *The Little Mermaid*, впечатление от фильма *Wish* у зрителей и кинокритиков [там же]. Также были приведены аргументы в пользу того, что русскоязычный перевод песни *This Wish* — *Время пожелать* — частично решил вышеупомянутые проблемы оригинала [там же]. На основании этого возникает идея: «ЖС — важный фактор при переводе песен ‘I want’». Цель настоящего исследования — сравнить песни *Part of Your World*, *Belle (Reprise)* (*Beauty and the Beast*, 1991) и *This Wish* с их переводами на русский язык и сопоставить их реализацию компонентов ЖС песен «Я хочу».

Все три песни в их оригинальной версии содержат все шесть элементов ЖС:

1. Текущая ситуация
2. Констатация недостачи
3. Формулировка желания(-ий)
4. Ответ на вопрос “Что я хочу получить?”
5. Ответ на вопрос “Что я хочу чувствовать?”
6. Кода

*Время пожелать* также содержит все вышеперечисленные составляющие, к тому же выражает их более детально по сравнению с англоязычным текстом. В разделе «констатация недостачи» эксплицитно выражена мысль о том, что нельзя забывать о своей мечте, даже если нельзя заранее предугадать, сбудется ли она, которая в оригинале выражена только имплицитно — за счёт видеоряда. Перевод пятого раздела конкретизирует чувства главной героини Аши: она хочет ощущения свободы и чувства того, что она живёт по заветам отца. В оригинале желание Аши более абстрактно: она хочет вырасти как личность. За счёт подобной детализации общее желание русскоязычной версии главной героини — «чтобы всё иначе могло стать» — становится более понятным по сравнению с общим, неконкретизированным желанием оригинальной версии Аши, которая хочет «большего».

Русскоязычная версия *Belle (Reprise)* сохраняет все шесть компонентов ЖС, однако сужает желания Белль, главной героини мультфильма. В оригинале желание Белль звучит так: «Я хочу большего, чем эта провинциальная жизнь». В обеих песнях выражено, что героиня не хочет выходить замуж за Гастона, уважаемого в деревне молодого человека, так как у них разные взгляды на жизнь, однако англоязычный текст показывает, что предложение Гастона — «последняя капля» для девушки, которая хочет узнать о мире, главное для неё — вырваться за пределы городка, в котором она живёт. Также ей хочется, чтобы её поняли и приняли, при этом романтические чувства не упоминаются. Русскоязычный текст также упоминает о её жажде приключений и познания, однако первостепенным желанием становится встретить подходящую «вторую половинку». Таким образом первостепенная мотивация Белль в двух версиях заметно различается.

Русскоязычная версия *Part of Your World* — *Весь этот мир* — тоже содержит все элементы ЖС. Выражение большинства составляющих схоже, однако в компоненте пять присутствует существенное различие, меняющее мотивацию Ариэль. В оригинале она хочет понимания и отсутствие осуждения, которое в подводном мире она слышит от отца, а в переводе — стать свободной и повзрослеть. К тому же, главная героиня хочет познать любовь, метафора пламени говорит о том, что она хочет испытать именно романтические чувства, а не платоническую любовь. В англоязычном тексте нет упоминания об этом, желание русалочки — стать частью человеческого мира.

В заключение можно сказать, что при переводе песен ‘I want’ стоит уделять большое внимание изначальной реализации ЖС песен подобного типа, так как чёткое выражение её компонентов создаёт образ персонажа, определяет его характер и мотивацию, помогает зрителю проникнуться симпатией к главному герою. Если при переводе поменять определённые составляющие песни, можно изменить и восприятие персонажа в целом. Соответственно, при работе с подобными композициями нужно помнить об этом и думать о том, с какой стороны преподнести персонажа зрителям, которые будут знакомиться с произведением в дубляже. Изменения могут быть и отрицательными, и нейтральными, и отрицательными, поэтому важно их отслеживать. Подход с использованием ЖС предлагается как один из инструментов для создания текстов песен «Я хочу…».

Литература:

*de Guire, C.* I Want Songs in Context // https://www.musicalwriters.com/writing-a-musical/i-want-songs-in-context/

*Kenrick, J.* Elements of a Musical. The Score // https://www.musicals101.com/score.htm

*Рабинович И.А.* Анализ песен типа “Я хочу…” (‘I want’ songs) в терминах жанровой схемы // https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov\_2024/data/32376/uid923817\_fd7060855d44a719af5c17ecec57468dcae14831.docx

*Рабинович И.А.* Сопоставительный анализ песен Part of Your World (Русалочка) и This Wish (Заветное желание) в терминах жанровой схемы // Осенняя научная междисциплинарная студенческая конференция «В поисках смыслов…». Секция 3. Компаративные исследования. М., 2024.